



## Dos epígrafes pintados en la iglesia de Santo Adriano de Tuñón (Asturias)

José Antonio Valdés Gallego

Investigador independiente  

<https://dx.doi.org/10.5209/docu.107042>

Recibido: 14 de enero de 2026 / Aceptado: 16 de abril de 2026

**ES Resumen:** La iglesia de Santo Adriano de Tuñón, en el concejo de Santo Adriano (Asturias, España), fue fundada y dotada en 891 por los reyes Alfonso III y Jimena, y se reformó sobre 1108, durante el pontificado del obispo don Pelayo de Oviedo. Se conservan dos textos que conmemoran la dedicación del templo en ese año y enumeran las reliquias depositadas en el altar mayor, uno grabado sobre piedra y otro, muy deteriorado, que se pintó en el intradós de un arco, y se ha considerado un resumen del siglo XVII o del XIX del inciso, aunque fue transcrito por un erudito del siglo XVI. Por otra parte, algunos restos de palabras, signos de puntuación y abreviación permiten defender que su contenido coincidía con el de la inscripción pétreo, y de su examen paleográfico y lingüístico se concluye que ha de fecharse en la época de la reforma del templo: acoge rasgos lingüísticos del latín altomedieval y se pintó en una letra mixta de visigótica y carolina.

Se aporta además la transcripción de otro rótulo pintado, que menciona a los santos a los que se dedicó una de las capillas de la iglesia.

**Palabras clave:** Santo Adriano de Tuñón; *tituli picti*; Epigrafía medieval; Paleografía medieval; dedicatorias de iglesias; inventarios de reliquias.

## EN Two epigraphs painted in the church of Santo Adriano de Tuñón (Asturias)

**EN Abstract:** The church of Santo Adriano de Tuñón, in the municipality of Santo Adriano (Asturias, Spain), was founded and endowed in 891 by the monarchs Alfonso III and Jimena, and was renovated around 1108, during the pontificate of bishop Pelayo of Oviedo. Two texts commemorating the dedication of the church in that year and listing the relics deposited in the main altar have been preserved. One is engraved on stone, and the other, badly deteriorated, was painted on the intrados of an arch and has been considered a 17th- or 19th-century summary of the engraved, although it was transcribed by a 16th-century scholar. Furthermore, some fragments of words, punctuation and abbreviation marks suggest that its content coincided with that of the stone inscription, and paleographic and linguistic analysis concludes that it must be dated to the time of the church's renovation: it includes spelling characteristic of early medieval Latin and was painted in a mixed script of Visigothic and Carolingian.

Also provided is the transcription of another painted lettering, which mentions the saints to whom one of the chapels was dedicated.

**Keywords:** Santo Adriano de Tuñón; *tituli picti*; medieval Epigraphy; medieval Paleography; church dedications; inventories of relics.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Anomalías del rótulo de dedicación. 3. Detalles lingüísticos significativos. 4. Fórmulas. 5. Transcripción de los textos. 6. Disposición y letra. 7. Conclusiones. 8. Bibliografía citada.

**Cómo citar:** Valdés Gallego, J. A. (2026). “Dos epígrafes pintados en la iglesia de Santo Adriano de Tuñón (Asturias)”. *Documenta & Instrumenta*, 24, 245-262.

## 1. Introducción

El templo de Tuñón, en el concejo asturiano de Santo Adriano, fue en su origen (891) una abadía que fundaron y dotaron Alfonso III y Jimena en honor de los santos Adrián y Natalia<sup>1</sup>. En 1108 lo restauró y reformó el obispo Pelayo de Oviedo, quien además llevó a cabo una dedicación de sus tres altares junto con una deposición de reliquias, que se enumeran, en el principal<sup>2</sup>, como atestigua una hermosa inscripción pétreo que se conserva, aunque partida, en la pared sur de la nave central, entre el primer y el segundo arco desde la cabecera<sup>3</sup>.

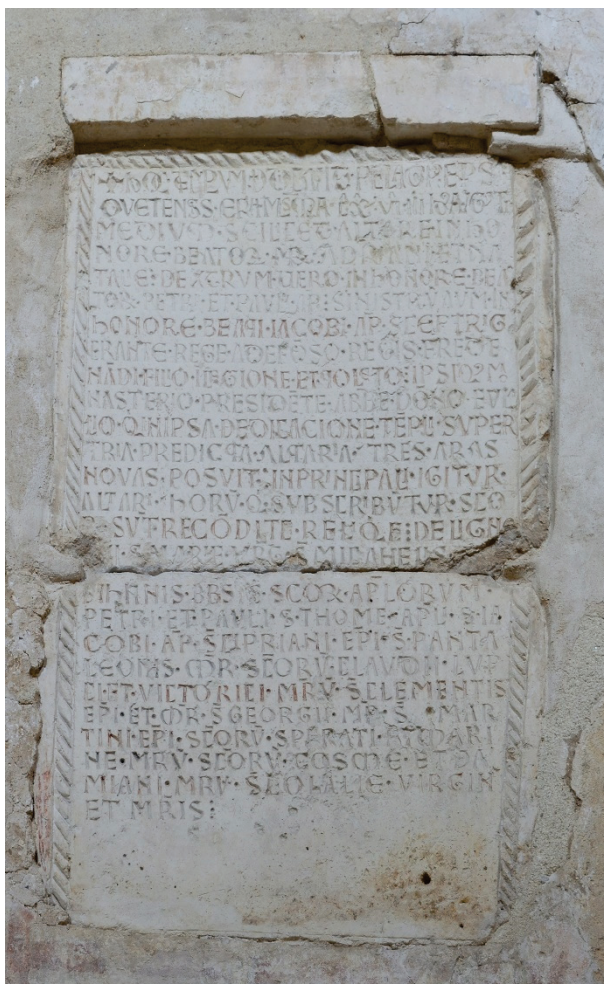
Pero no es este el texto sobre el que queremos tratar aquí; tampoco sobre otros fragmentarios que se guardan en la iglesia, sino de dos rótulos pintados sobre el revoco. Por su mayor fragilidad, los *tituli picti* parietales son escasos, lo que acrecienta el interés de su estudio<sup>4</sup>; además, el primero muestra unas aparentes incoherencias textuales que conviene aclarar.

<sup>1</sup> Una versión interpolada del diploma fundacional se copió en dos códices de la catedral de Oviedo, el *Libro de los Privilegios* y la *Regla Colorada*. El texto del segundo, en Elena E. Rodríguez Díaz, *El libro de la “Regla Colorada” de la catedral de Oviedo. Estudio y edición* (Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 1995), 298-302.

<sup>2</sup> Distingue entre dedicación y consagración Artemio Manuel Martínez Tejera, “Dedicaciones, consagraciones y *monumenta consecrationes* (sic) (siglos VI-XII): testimonios epigráficos altomedievales en los antiguos reinos de Castilla y León”, *Brigecio* 6 (1966): 82-83. Engloban el testimonio de ambos rituales en el término *consecrationes* M. Encarnación Martín López y Vicente García Lobo en “La epigrafía medieval en España. Por una tipología de las inscripciones”, en *VIII Jornadas Científicas sobre Documentación de la Hispania altomedieval (siglos VI-X)*, dirigido por Juan Carlos Galende Díaz y Javier de Santiago Fernández, 191, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2009. En Tuñón (consagrada en 891 por tres obispos) se atestigua en 1108 una dedicación, frente a Doriga, a la que nos referiremos más adelante. Las dos inscripciones sí coinciden en incluir un inventario de reliquias.

<sup>3</sup> La última edición crítica, obra de César García de Castro Valdés, *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias* (Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 1995), 146-147. Para comodidad del lector ofrecemos aquí una transcripción: (*Crux*) Hoc templum dedicavit Pelagius episcopus / Ouetensis, era mil/esima C<sup>o</sup>XL<sup>a</sup>VI<sup>a</sup>, III<sup>o</sup> id us augusti. /<sup>3</sup> Medium scilicet altare in ho/nore beatorum martyrum Adriani et Na/talie; dextrum uero in honore bea/<sup>6</sup>torum Petri et Pauli apostolorum; sinistrum autem in / honore beati Iacobi apostoli; sceptri g/erante rege Adeforso, regis Frede/<sup>9</sup>nandi filio, in Legione et Toletu, ipsique mo/nasterio presidente abbate domño Eula/lío, qui in ipsa dedicacione templi super /<sup>12</sup>tria predicta altaria tres aras / nouas posuit. In principali igitur / altari horum quí subscribuntur sancto/<sup>15</sup>r<um> surt recon/dite reliquie: de ligno / <Domh>i, sancte Marie Virgini/s, sancti Micahelis <arcangeli>, / sancti I<o>h<a>nnis B<at>iste, sanctorum apostolorum /<sup>18</sup>Petri et Pauli, sancti Thome apostoli, sancti Iacobi apostoli, sancti Cipriani episcopi, sancti Pantaleonis martyris, sanctorum Claudii, Luper/<sup>21</sup>ci et Victorici martyrum, sancti Clementis / episcopi et martyris, sancti Georgii martyris, sancti Mar/tini episcopi, sanctorum Sperati et Mari/<sup>24</sup>ne martyrum, sanctorum Cosme et Da/miani martyrum, sancte Eolalie uirginis / et martyris.

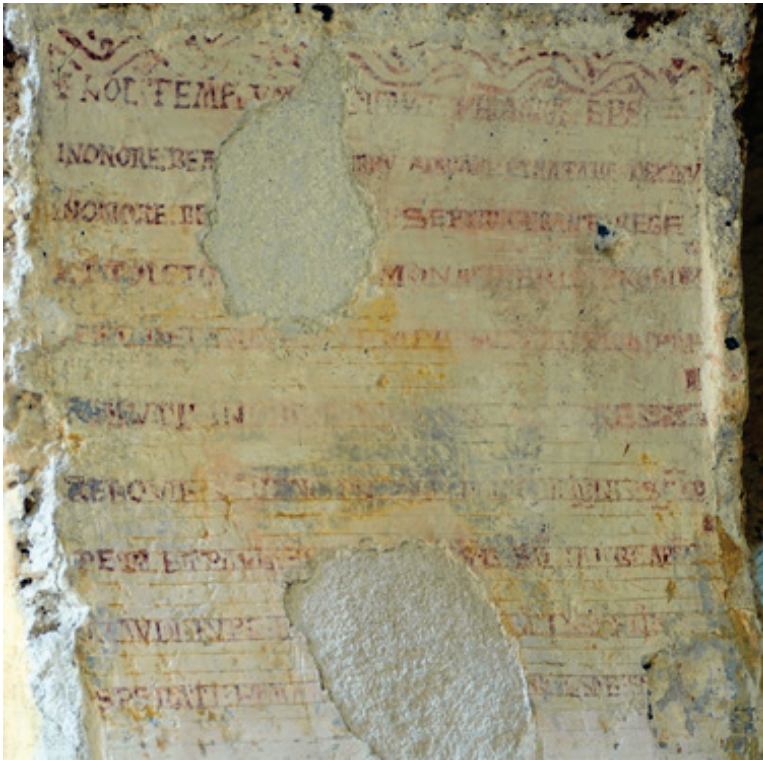
<sup>4</sup> Agradezco al Arzobispado de Oviedo el permiso para estudiar y fotografiar los epígrafes, y a Sofía González Sandoval, antropóloga y guía del monumento, su buena disposición y su paciencia.



El de dedicación y deposición se pintó en el intradós del primer arco del lado de la epístola. Lo transcribió Tirso de Avilés y Hevia<sup>5</sup> († 1597-1599), a pesar de lo cual se ha datado en el siglo XVII o incluso en el XIX. Ha sido interpretado como un compendio del texto que se contiene en el epígrafe pétreo. Se encuentra en mal estado<sup>6</sup>: algunas partes se han perdido por completo y otras solo se pueden leer aplicándoles filtros de programas de retoque fotográfico.

<sup>5</sup> Tirso de Avilés, *Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado*, manuscrito del s. XVIII de la BNE 10348, 138v-139r: “este letrero que se sigue es de letra ansi mismo gothica, la qual esta scripta de una letra colorada y bien asentada debajo del primero arco a mano derecha junto a la cappilla mayor de la dicha yglesia, el qual parece quiso ser sacado del letrero de arriba” (es más breve la reseña del *Libro de las más principales antigüedades que hay en el Principado de Asturias...*, de los siglos XVI-XVII, BNE 6070, 119). No sigo las ediciones impresas de la primera obra (Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1956, 213, y Oviedo: Grupo editorial asturiano, 1999, 227) porque copian el manuscrito 6261 de la BNE, 254, que no es el mejor para el caso, pues omite partes de la transcripción del rótulo.

<sup>6</sup> Más fotografías en Margarita González Pascual, *Conservación y restauración de las pinturas murales de Santo Adriano de Tuñón en Asturias* (Madrid: Tracer-Subdirección general del Instituto del Patrimonio Cultural de España, 2017), vol. I, 161-162, imágenes 31-32 (sin paginar, tras 129); vol. II, 226-231.



También se hallan en el intradós de un arco, el de acceso a la capilla sur, y en el lado meridional, los nombres de sus titulares, san Pedro y san Pablo. El texto no plantea apenas dificultades de lectura. Solo conocemos una transcripción previa<sup>7</sup>.



<sup>7</sup> De Luis Caballero Zoreda, "Santo Adriano de Tuñón y su entramado de madera", en *Las iglesias asturianas de Pravia y Tuñón. Arqueología de la arquitectura*, editado por Luis Caballero Zoreda y Eduardo Rodríguez Trobajo, 125, Madrid: CSIC, 2010. También hay imágenes de este rótulo en González Pascual, *Conservación y restauración...*, vol. I, 52; vol. II, 222-225.

## 2. Anomalías del rótulo de dedicación

Ya Avilés planteaba que la fuente del primer rótulo fuera la lápida (“parece quiso ser sacado del letrero de arriba”), y desde Ciriaco Miguel Vigil<sup>8</sup> se ha asumido, no sin dudas<sup>9</sup>, que su texto es un resumen del grabado en ella. Aunque la piedra se encuentra en una posición elevada, a unos cuatro metros del suelo<sup>10</sup>, el *titulus pictus*, por su ubicación y dimensiones, no pudo haber representado una buena solución de época posterior para el conocimiento del texto. Por otra parte, ni el latín ni la letra abogan por una ejecución del rótulo muy posterior a la primera década del siglo XII. Volveremos sobre estos puntos más adelante.

Como síntesis el rótulo resultaría demasiado sumario, a la vista de la omisión de la data del acto, del nombre de uno de los intervinientes, de bastantes reliquias y, sobre todo, de sus aparentes errores: el anacoluto *gerante rege et Toletu*; la ubicación a la derecha del altar de Santiago (*dextrum in onore bea<ti> Iacobi apostoli*), que se encuentra en el lado contrario; expresiones sin sentido, como *super tria preposuit*; tampoco se consigna el título ante algunos hagiónimos. No parece ser una *renouatio* con motivo de una reforma posterior al siglo XII: el texto conservado coincide con el de la lápida; no figuran ni personajes ni reliquias diferentes<sup>11</sup>.

Las incongruencias no son equivocaciones del rotulista. El texto no se dispuso originariamente en diez líneas con tres pautas de separación entre sí, la central más ancha, sino en veinte, con una

---

<sup>8</sup> Ciriaco Miguel Vigil, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, vol. I (Oviedo: Imprenta del Hospicio provincial, 1887), 528.

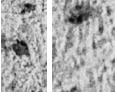

<sup>9</sup> “Estaba sacada de la inscripción en piedra”, pero más adelante: “la realidad es que no siempre es correcto el resumen de la inscripción en piedra”. Son citas de Francisco Diego Santos, *Inscripciones medievales de Asturias* (Oviedo: Principado de Asturias. Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, 1994), 181.

<sup>10</sup> Avilés nos revela que en su época la lápida ya estaba en ese lugar, elevado, pero no tanto como afirma (“sobre un arco entrando a mano derecha, treynta pies en alto”; versión del manuscrito más antiguo, BNE 6070, 117), pues la nave central mide 7,55 metros hasta su cumbre, según indica Carlos Ignacio Marqués Rodríguez, “Restauración y conservación de la iglesia prerrománica de Santo Adriano de Tuñón”, *Liño* 15 (2009): 235. Se ha dudado de que sea el emplazamiento original: García de Castro Valdés, *Arqueología cristiana...*, 146. Luis Menéndez-Pidal y Álvarez, *Los monumentos de Asturias: su aprecio y restauración desde el pasado siglo* (Madrid: C. Bermejo impresor, 1954), 74, consideró románica una pintura mural en la que se encuentra embebida la lápida. En la iglesia se ejecutó una reforma en 1407 por disposición del obispo Guillén de Verdemonte, según la hipótesis de Valeriano López Fernández, “Santo Adriano”, en *Asturias*, dirigido por Octavio Bellmunt y Traver, y Fermín Canella y Secades, 176, Gijón: Fototipia y tipografía de O. Bellmunt, 1900. Caballero Zoreda, “Santo Adriano de Tuñón...”, 122-123, 127, no rechaza la fecha; sitúa además sobre 1500 la construcción de una espadaña, época en que supone que pudo haberse trasladado la lápida a su emplazamiento actual.

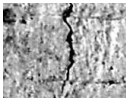
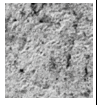
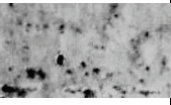


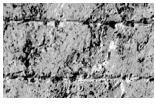
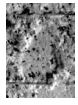
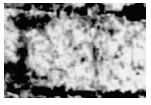
<sup>11</sup> El inventario más afín al de Tuñón es el del epígrafe de consagración de Santa Eulalia de Doriga (1121), también a cargo del obispo Pelayo. Contamos con un estudio de César García de Castro Valdés, “Recoger y promocionar reliquias: el caso del arca santa de Oviedo”, en *Mágico y sobrenatural. Creencias y supersticiones en la época del románico*, coordinado por Pedro Luis Huerta Huerta, 117-119 y 122-123, Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 2021. Cuatro mártires citados en el rótulo, los hermanos Claudio, Luperco y Víctorico (leído aún parcialmente por Vigil), más Esperato, no figuran en repertorios anteriores o contemporáneos de la sede; otro santo distintivo, perdido en el letrero pero respaldado por la lápida, era Jorge; san Clemente se hallaba en el inventario de San Pedro Mestallón (Oviedo), de letra “gótica”, según nuestro Tirso de Avilés, que transmitió el texto (copia moderna en Diego Santos, *Inscripciones medievales...*, 111). Es extraño que en el inventario del altar central de Tuñón no se mencionen reliquias de los titulares del templo. Hay que pensar que estuvieran en otro emplazamiento. Si se hubieran perdido las fundacionales, se podrían haber repuesto en 1108, pues estaban contenidas en el arca santa de Oviedo y eran comunes: se mencionan en relaciones de iglesias asturianas, leonesas y gallegas desde el siglo IX, como expone García de Castro.

pauta para delimitarlas. Refuerzan la aseveración pequeños restos de pintura o de esgrafiado previo de caracteres que subsisten en las líneas pares<sup>12</sup>, ilegibles ya en tiempos de Tirso de Avilés.

Al final de la línea 2 aún se ven dos de los tres puntos superpuestos; en la 4, el superior. Son nítidos dos signos de abreviación sobre la línea 14. Su posición se ajusta a la de dos palabras de la lápida susceptibles de ser abreviadas: *sanctorum apostolorum*, y la línea 15 se inicia con *Petri et Pauli*.

	
Signos de puntuación (2 y 4).	Dos signos de abreviación (sobre 14).

Entre las huellas de texto aportamos las más reconocibles a nuestro juicio. Por su posición, se corresponden con caracteres de la piedra:

							
S̄IŠ <sup>13</sup> (2)	Ç (2)	ERO (4)	DE (6)	E (6)	Restos de astas (8)	O (12)	ÇA (14)

### 3. Detalles lingüísticos significativos

La ortografía de algunos términos del rótulo no se ajusta a los cánones del latín posterior al abandono del rito hispánico y menos a los del postmedieval, en contra de las dataciones hipotéticas de Miguel Vigil y de Caballero Zoreda<sup>14</sup>, que en cualquier caso son imposibles porque, según hemos dicho, lo conoció Tirso de Avilés. No se representa el diptongo ni en desinencias (*presidente; Natalie, reliquie*). Se prescinde de la *h*- en las dos ocasiones en que aparece *onore* y, si no se trata de la omisión de una letra, hay una asibilización: *septri* por *sceptri* (“cetro”). Ambos fenómenos son reminiscencias del latín altomedieval<sup>15</sup>; en la lápida figuran en cambio *honorey sceptri*. Además, se utiliza en la pintura *altare* como ablativo, frente a *altari* de la lápida.

Por eso creemos que el letrero es un reflejo de la minuta original más fiel que aquella<sup>16</sup>, y esperamos que el lector corrobore en el apartado sexto nuestra teoría de que se pintó a raíz de la reforma de 1108.

<sup>12</sup> No es fácil explicar que haya desaparecido precisamente el texto de todas las líneas pares. El rótulo no aportaba ninguna información que no contuviera la lápida. Resultaba ser un simple adorno, y para dar armonía a los restos quizá se sacrificase de modo simétrico la mitad de su texto. El resto no carecía enteramente de sentido, y de hecho dio pie a su calificación como resumen del contenido de la lápida.

<sup>13</sup> Con el arco se marca el cruce de *s* e *i*. La lápida, que difiere en otros casos en el sistema de ahorro de espacio, coincide en este contexto.

<sup>14</sup> Según el tipo de letra pudo haberse ejecutado en el siglo XVII”: Miguel Vigil, *Asturias...*, vol. I, 528. Con la misma datación Lorenzo Arias Páramo, “Tuñón”, en *Enciclopedia del prerrománico en Asturias. Asturias*, vol. I, dirigida por Miguel Ángel García Guinea y José María Pérez González, 388, Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 2007. Caballero Zoreda sitúa los dos rótulos en una fase constructiva Vb, de principios del siglo XIX: “Santo Adriano de Tuñón...”, 125.

<sup>15</sup> La representación de *s*- en lugar de *sc*- se observaba ya en el latín visigodo: Juan Gil Fernández, “Notas sobre fonética del latín visigodo”, *Habis* 1 (1970): 77.

<sup>16</sup> Otros errores son compartidos, como la monoptongación de *-ae*- referida, la palatalización en *dedicacione*; las confusiones en la morfología: *gerante*; en la sintaxis: *s(c)eptri, in (h)onore*.

## 4. Fórmulas

No son relevantes para los objetos principales de este trabajo: reconstruir y fechar el texto.

El verbo dispositivo de la parte dedicatoria es el específico, *dedicauit*; también lo era la expresión de deposición<sup>17</sup>: *<sunt recondite> reliquie*, que con otro orden figura en la inscripción de deposición y consagración de Santa Eulalia de Doriga, también a cargo del obispo Pelayo y, por supuesto, en inscripciones visigodas, del período asturleonés y posteriores<sup>18</sup>; también es común en direcciones de diplomas.

Para la referencia a la dedicación leemos *in onore*, frente al más clásico *in honorem*.

Aunque es común el empleo de *sceptrum* para referirse al poder regio en las crónicas, las expresiones semejantes a *s<c>eptri gerente rege* en los diplomas e inscripciones que hemos revisado llevan *loco, teneo* o *perago*<sup>19</sup>.

## 5. Transcripción de los textos

### 5.1. Dedicación e inventario

Unos dos tercios del texto de dedicación y deposición son ilegibles: a la pérdida de pintura se suman los desconchones del revoco que, poco menores, ya existían en 1868, cuando lo copió Miguel Vigil<sup>20</sup>. No obstante, una vez reconocido que era esencialmente el mismo que el de la lápida, se puede reconstruir, aunque nos plantea dudas la posición de algunas letras<sup>21</sup>.

En la restitución nos atenemos a la ortografía de palabras conservadas (el caso de *martirum* de la línea 3); en su defecto, seguimos la de la lápida (como en *Eolalie*, 20).

En la primera transcripción subrayo los caracteres que no veo ni siquiera con filtros fotográficos, pero que aún leyó Tirso de Avilés<sup>22</sup>; también C. Miguel Vigil en algunos casos. Los insertos se marcan

<sup>17</sup> Destaca junto a ella la elegante *disiunctio* de la catáfora: *horum qui subscribuntur sanctorum*.

<sup>18</sup> Remitimos a García de Castro Valdés, *Arqueología cristiana...*, 200-202. En Asturias se debe añadir su presencia en el inventario de reliquias de Valdediós, también pintado sobre el revoco, y descifrado con posterioridad a su obra.

<sup>19</sup> *In sceptrum locatus* en una confirmación regia de un falso de 900, editado por M.<sup>a</sup> Beatriz Vaquero Díaz y Francisco J. Pérez Rodríguez, *Colección documental del archivo de la catedral de Ourense, I (888-1230)* (León: Centro de estudios e investigación "San Isidoro". Caja España de inversiones. Archivo Histórico Diocesano, 2010), 53. *Tenente sceptrum* en tres datas de diplomas de Alfonso VI, desaparecido de la pintura pero mencionado en la lápida; *tenens sceptrum* en una suscripción. Edición de Andrés Gamba, *Alfonso VI. Cancillería, curia e imperio. II. Colección diplomática* (León: Centro de estudios e investigación "San Isidoro". Caja España de inversiones. Archivo Histórico Diocesano, 1998), 77, 81, 86; 260. En los epígrafes de Escalada de 914 (desaparecido) y de Castañeda de 921, *sceptra regni peragens* y *peragens sceptra*. Editores: Vicente García Lobo, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico* (Barcelona: Ediciones El Albir, 1982), 64; Maximino Gutiérrez Álvarez, *Zamora. Colección epigráfica* (Turnhout: Brepols-Universidad de León, 1997), 18.

<sup>20</sup> Con posterioridad se revocó el interior de la iglesia, como prueba una fotografía recogida por González Pascual, *Conservación y restauración...*, vol. II, 259. El letrero volvió a salir a la luz en la restauración de Menéndez-Pidal: *Los monumentos de Asturias...*, 74.

<sup>21</sup> Por unas leves huellas he situado la *a-* de *Adefonso* al final de la línea 5. Para el fin de 7 he supuesto una solución *pres̄dēntē* (la palabra fue leída por Avilés y Miguel Vigil) y considerado que un rasgo deteriorado superior es la *-e* final de *<Legion>e*. Otra posibilidad es que se tratara de *-fē*, que faltara a *presidente*. Un encabalgamiento de la palabra entre 7 y 8 es más difícil de defender, porque los editores previos no veían las líneas pares.

<sup>22</sup> Según las lecturas de los manuscritos de la BNE y no de las ediciones impresas, por lo expuesto en la nota 5. Suprimo una segunda *-i* al final del perdido *Victorici*, que creo una ultracorrección de los transcritores, salvo Diego Santos. Es la forma de la versión pétreo, que no me animo a seguir en cambio para insertar la *-*

con cuerpo menor; nexos y cruces con un arco; las letras muy deterioradas con un punto inferior; restituciones con corchetes; resoluciones de abreviaturas en cursiva<sup>23</sup>. No tomo en consideración la restauración por parte de los editores del diptongo *æ* ni la letra *j*; represento *U* si se ve en el letrero (*Pelagius*, 1).

- 1 † HOC TEMPLVM DEDICAVIT PELAGIUS, EP/SCOPIVS Q[VETEN-]  
 2 ŞIŞ, [ERA MILLESIMA] Ç[<sup>a</sup>XL<sup>a</sup>VI<sup>a</sup>, III<sup>o</sup> IDVS AVGVSTI. MEDIVM SCILICET ALTARE]  
 3 IN ONORE BEATORVM MARTIRVM MADRIANI ET NATALIE; DEXTRVM  
 4 [V]E<sup>RO</sup> [IN ONORE BEATORVM PETRI ET PAVLI APOSTOLORVM; SINISTRVM AVTEM]  
 5 IN ONORE BEATI IACOBI APOSTOLI; SEPTR<sup>i</sup> GERANTĒ REGE A-  
 6 DE[FONSO, REGIS FREDENANDI FILIO, IN LEGION]E  
 7 ET TOLETO, IPSIQVE MONASTERIO PRESĪDĒNTĒ  
 8 [ABBATE DOMINO EVLALIO, QVI IN]  
 9 IPSA DEDICACIONE TEMPLI SVPER TRIA PRE-  
 10 [DICTA ALTARIA TRES ARAS NOVAS]  
 11 POSVIT. IN PRINÇIPAL<sup>i</sup> IGITVR ALTARE  
 12 [H]O[RVM QVI SVBSCRIBVNTVR SANCTORVM SVNT RECONDITE]  
 13 RELQVIE: DE LIGNO DOMNI, SANC TE MARIE VIRGINIS, SANC TI  
 14 [MICHAELIS ARÇA[NGELI, BEATI IOHANNIS BAPTISTE, SANC TORVM APOSTOLORVM]  
 15 PETRI ET PAVLI, SANC TI TOME APOSTOLI, SANC TI IACOBI APOSTOLI,  
 16 [SANCTI CIPRIANI EPISCOPI, SANCTI PANTALEONIS MARTIRIS, SANCTORVM]  
 17 CLAVDI, LUPERCI ET VICTORICI MARTIRVM, SANC TI CLEMENTIS EP/SCOPI  
 18 [ET MARTIRIS, SANCTI GEORGII MARTIRIS, SANCTI MARTINI EPISCOPI, SANCTORVM]  
 19 SPERATI ET MARINE MARTIRVM, SANCTORVM COSMĒ ET DAMIANI [MARTIRVM,  
 20 SANC TE EOLALIE VIRGINIS ET MARTIRIS.]

Transcripciones. 6070: Avilés, ms. BNE 6070, 119. 6261: BNE, 254-255. 10348: BNE 10348, 138v-139r. *Diego*: Diego Santos, 181. *Vigil*: Miguel Vigil, I, 528<sup>24</sup>.

1-2 ouetensis *om. cett.* || 2 *om. cett.* || 3 onore ] honore *cett.* | martirum ] martyrum 6070, 10348 | adriani ] *post corr.* 6070; adriane *Vigil* || 4 *om. cett.* || 5 onore ] honore *cett.* | septri ] sceptri *cett.* | gerente ] gerente *Diego* || 5-6 rege adefonso ] adefonso rege *transp. Diego* || 6 adefonso *om. 6070, 6261, 10348, Vigil* | regis *om. cett.* | fredenandi *om. cett.* | fredenandi *om. cett.* | filio *om. cett.* | in *om. 6070, 10348, Vigil* | legione *om. 6070, 10348, Vigil* || 8 *om. cett.* || 9 dedicacione ] dedicatione 6261, 10348, *Diego, Vigil* | super ] supra 6070 || 9-10 predicta ] preposuit 6070, 6261, *Diego (e posuit in l. 11)*; preposiut *ob mendum typographicum Vigil* || 10 *om. cett.* || 11 altare ] altari 6070 || 12 *om. cett.* || 13 sancti ] sanctorum *cett.* || 14 *om. cett.* || 15 tome ] thome 6070, *Diego, et in lapide* | sancti<sup>2</sup> *om. 6261* | iacobi *om. 6261* | apostoli<sup>2</sup> *om. 6261* || 16 *om. cett.* || 17 claudii ] sancti claudii 6070, 6261, *Diego, Vigil*; sancti claudi 10348 | luperci ] lupertii *cett.*; luperci *in lapide* | uictorici ] uictorini 6070; uictoricii 6261; uictorzii 10348; uictorii *Vigil*; uictorici *in lapide* | martirum ] martyrum 6070 || 18 *om. cett.* || 19 sperati ] sancti sperati *cett.* | martirum<sup>1</sup> ] martyrum 6070, 10348 | *post martirum<sup>1</sup> iter.* sancti clementis episcopi 10348, *Vigil* | martirum<sup>2</sup> ] *om. cett.* || 20 *om. cett.*

*h-* en *Thome*: el redactor del letrero la omitió por dos veces en *onore*. Las opciones se reparten en textos próximos: el arca santa de Oviedo con *t-*; la inscripción de Doriga con *th-*; el *Liber Testamentorum* (caracterizado por mejorar el latín de la documentación que copia), con predominio de *th-* por siete a una.

<sup>23</sup> En las palabras suplidadas no he intentado reproducir las posibles abreviaciones, salvo que se haya conservado el signo. El sistema abreviativo de la lápida no coincide siempre con el del estuco.

<sup>24</sup> Miguel Vigil parece haber empleado para completar su transcripción el manuscrito 10348 de la BNE: también repite la referencia a san Clemente.

(*Cruz*) Hoc templum dedicauit Pelagius, episcopus O<ueten>/sis, <era millesima> C<<sup>a</sup>XL<sup>a</sup>VI<sup>a</sup>, III<sup>o</sup> idus augusti. Medium scilicet altare /<sup>3</sup> in onore beatorum martirum Adriani et Natalie; dextrum / <u>ero <in onore beatorum Petri et Pauli apostolorum; sinistrum autem> / in onore beati Iacobi apostoli; septri gerente rege A<sup>6</sup>de<fonso, regis Fredenandi filio, in Legion>e / et Toletu, ipsique monasterio presidente / <abbate domino Eulalio, qui in> /<sup>9</sup> ipsa dedicacione templi super tria pre/<dicta altaria tres aras nouas> / posuit. In principali igitur altare /<sup>12</sup> <h>o<rum qui subscribuntur sanctorum sunt recondite> / reliquie: de ligno Domini, sancte Marie Virginis, sancti / <Michaelis ar>ca<ngeli, beati Iohannis Baptiste, sanctorum apostolorum> /<sup>15</sup> Petri et Pauli, sancti Tome apostoli, sancti Iacobi apostoli, / <sancti Cipriani episcopi, sancti Pantaleonis martiris, sanctorum> / Claudii, Luperici et Victorici martirum, sancti Clementis episcopi /<sup>18</sup> <et martiris, sancti Georgii martiris, sancti Martini episcopi, sanctorum> / Sperati et Marine martirum, sanctorum Cosme et Damiani <martirum, / sancte Eolalie uirginis et martiris.>

(*Cruz*) Dedicó este templo Pelayo, obispo de Oviedo, en la era milésima centésima cuadragesima sexta, en el día tercero antes de las idus de agosto. A saber: el altar central en honor de los bienaventurados mártires Adriano y Natalia; el derecho, en honor de los bienaventurados apóstoles Pedro y Pablo; y el izquierdo, en honor del bienaventurado Santiago apóstol; llevaba el cetro el rey Alfonso, hijo del rey Fernando, en León y Toledo, y presidía el propio monasterio el abad don Eulalio, que en la dedicación misma del templo puso tres aras nuevas sobre los tres antedichos altares. Se guardaron entonces en el altar principal reliquias de estos santos que se escriben a continuación: del leño del Señor, de santa María virgen, de san Miguel arcángel, del bienaventurado Juan el Bautista, de los santos apóstoles Pedro y Pablo, de santo Tomás apóstol, de Santiago apóstol, de san Cipriano obispo, de san Pantaleón mártir, de los santos Claudio, Luperco y Victórico mártires, de san Clemente obispo y mártir, de san Jorge mártir, de san Martín obispo, de los santos Esperato y Marina mártires, de los santos Cosme y Damián mártires, de santa Eulalia virgen y mártir”.

## 5.2. Titulares de la capilla sur

<sup>1</sup> SANCTORVM

<sup>2</sup> APOSTOLORVM

<sup>3</sup> PETRI

<sup>4</sup> [E]T PAVLI.

Editor previo, *Caballero*: Caballero Zoreda, “Santo Adriano de Tuñón...”, 122.

1 sanctorum *om. Caballero* || 4 et *om. Caballero*.

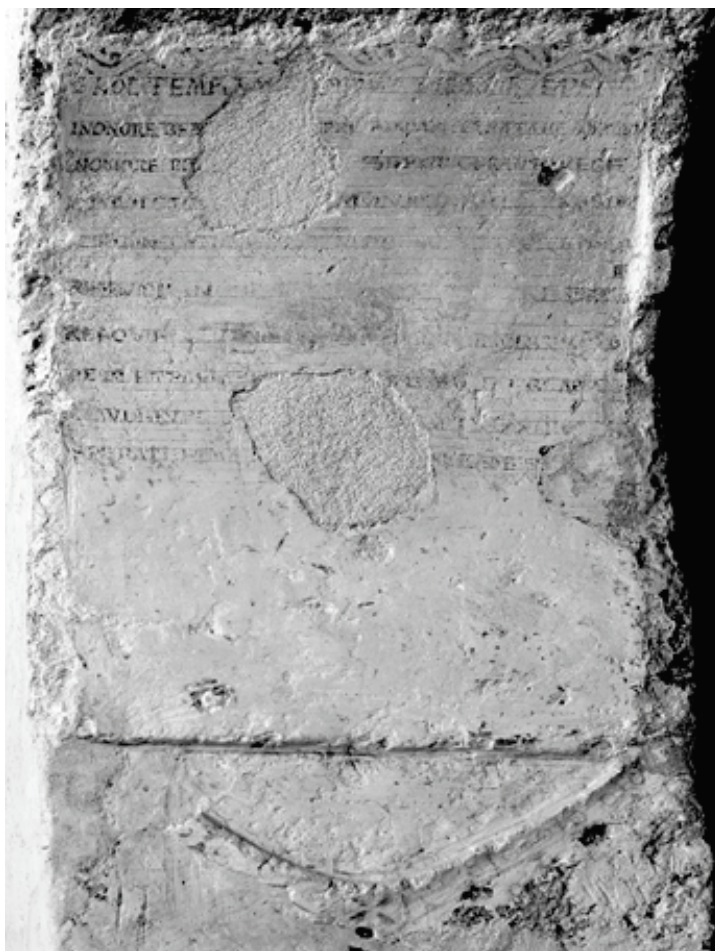
Sanctorum / apostolorum /<sup>3</sup> Petri / <e>t Pauli.

“De los santos apóstoles Pedro y Pablo”.

Hubo seguramente un rótulo paralelo en la capilla norte con el texto *sancti apostoli Iacobi o sancti Iacobi apostoli*.

## 6. Disposición y letra

El texto de dedicación y deposición está enmarcado en una moldura con forma de escudo, muy deteriorada. Lo corona un roleo (con otro similar se colmó la línea 11). En la parte inferior se pintó una retícula. Por debajo de la orla, una banda de círculos y un aspa.

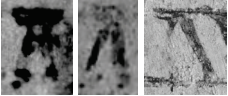

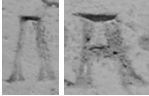




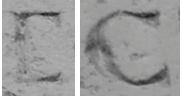

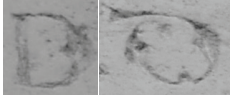
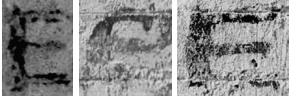

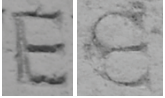
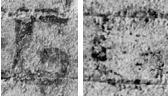


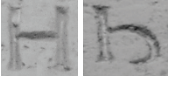



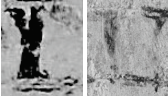


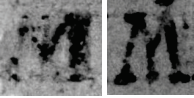
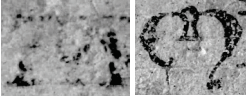
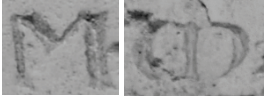
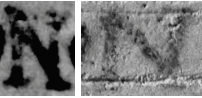
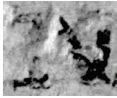
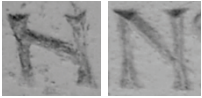
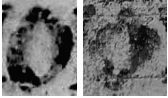
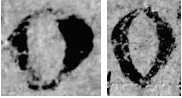
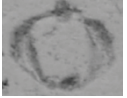


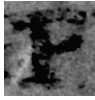




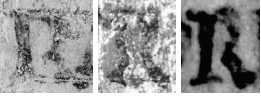
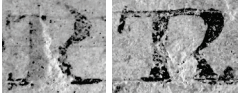
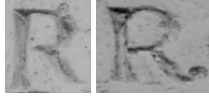
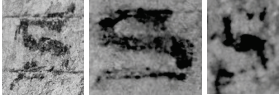
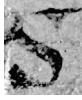

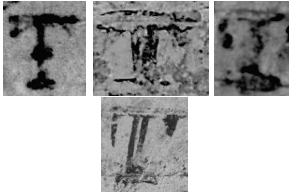
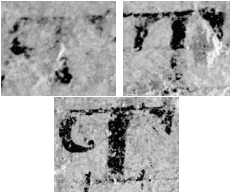
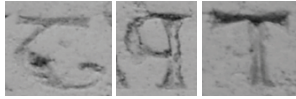
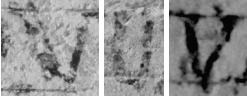
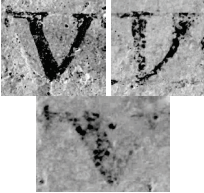
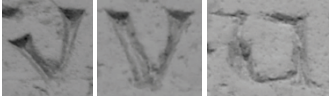
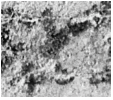
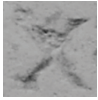
El campo escriturario que llegó a pautarse y rotularse es cuadrado: sin considerar la curvatura, mide unos 50,1 cms. de alto hasta la última pauta y 52,2 de ancho. La parte inferior que quedó virgen mide 29,4 cms. de alto. Las pautas incisas no siempre son regulares<sup>25</sup>; terminan en la línea vigésima. Las de líneas escritas miden de media 1,4 cms. de alto, excepto la de la primera línea, que está partida y mide 1,7; las de separación de renglones, 0,93. Las letras suelen rebasar ligeramente sus pautas, lo que es casi inevitable por el material escritorio. Los signos de abreviatura invaden las de separación. Como hemos visto, se conservan huellas de un esgrafiado previo de los caracteres. Se destacaron las palabras de la primera línea (hasta *eps.*), con letras de 1,9 cms. de alto; el resto, 1,5, con oscilaciones debidas a la variación de altura en las pautas y a los casos en que estas son rebasadas.

Por el empleo de pintura la letra tiende a un mayor grosor; en este caso, además, se jugó con él para el resalte, como en el inicio de las referencias al rey y al abad. En cuanto a la llamada relación modular, no se ven los caracteres alargados típicos de la letra visigótica y hay casos en que son más anchos que largos. Solo en el asta de una *t* se ven claramente trazos dobles. No se empleó escritura continua; que se unan las preposiciones a sus referencias es lo habitual.

<sup>25</sup> Pueden torcerse; entre las líneas 6 y 7 hubo que grabar una nueva pauta de separación. Hay que tener en cuenta la incomodidad de trabajar sobre el intradós de un arco.

Aportamos muestras de letras. Se han aplicado filtros o grandes contrastes a las de esta inscripción para que resultaran visibles.

	Dedicación y deposición	Titulares de la capilla sur	Dedicación y deposición (lápida)
A			
B			
C			
D			
E			
G			
H			
I			
L			
M			
N			
O			

P			
Q			
R			
S			
T			
V			
X			

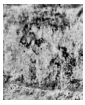
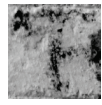
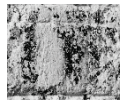
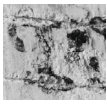
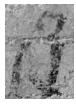
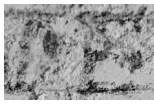
La reseña de la morfología de las letras más características del rótulo de dedicación y deposición ha de ser necesariamente parcial, por la pérdida de texto. El ápice de la *a* se cercena con un capelo que puede ser muy corto; no suele llevar travesaño; en tal caso es horizontal y se sitúa en posición elevada; las hay cojas, para evitar el cruce con la letra anterior. El labio superior de la *b* es mayor que el inferior; no tocan el centro del asta y la rebasan por arriba y por abajo. *C* recta, salvo un ordinal esgrafiado; solo veo dos ejemplares de *e* curva; en la *g* el reparto es equilibrado. La única *h* visible presenta el astil derecho más corto; los tres trazos son rectos. La *m* puede tener sus astas verticales o convergentes; en tal caso, el vértice cuenta con un apoyo hasta la base; no se ve ninguna uncial. El trazo oblicuo de la *n* suele partir de la cima de un asta; llega hasta la base de la otra. La *o* es ovalada y puede variar el grosor del trazo. La cabeza de la *p* rebasa el asta por la izquierda. La *q* es mayúscula y su cola casi horizontal. También la cabeza de la *r* se adelanta a su asta<sup>26</sup>, sin que se una a ella por la parte inferior; el pie se curva hacia la derecha. La *t* adopta formas muy variadas: puede llevar unas gracias considerables y, por lo menos en un caso, biseles dobles en el asta; hay una en la primera línea con un nudo en el astil; lo más destacable es que se conservan muestras de *t* de

<sup>26</sup> Además de *b*, *p*, *r*, otras letras rebasan o engrosan el asta de manera menos notoria (*d*, *m*, *n*); llevan remates inferiores variados las susceptibles de ello (*a*, *i*, *m*, *n*, *p*, *r*, *t*).

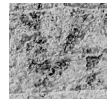

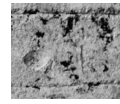
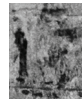
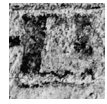
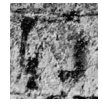
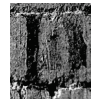
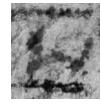
bucle, y hasta llega a cerrarse en ojal<sup>27</sup>. También varía la *u*: aguda, otras con uno de los trazos curvo y con diferente grosor, e incluso curva en la base. La *x* desarrolla más un trazo.

Como signos de puntuación solo se distinguen con claridad los tres puntos en vertical<sup>28</sup>.

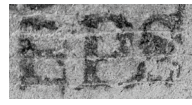
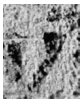

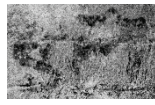


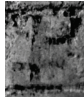
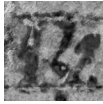
Se adivinan dos cruces de *s* e *i*; uno se ha representado en el apartado segundo. También son escasos los nexos.

					
ŜĪ (7)	ŤĒ (5)	ĎĒ (7)	ŤŔ (15)	ŤŦ (17)	ŤĒ (19)

Se emplearon más las inserciones de letras (de *ien c, d, g, l, r, t, u*; de *o* en *c*). Algunas se deducen únicamente por el espacio. Copio un ejemplar de cada una:

							
VI (1)	TI (3)	RI (5)	GĪ (13)	LI (15)	CI (15)	DI (15)	CO (19)

Una muestra de cada una de las abreviaturas visibles. Destacan las arcaicas <ap>*sliy apstl*<sup>29</sup>.

			
EPISCOPVS (1)	-VM (3)	DOMNI (13)	SANCTI (13)
			
[APO]STOLI (15)	APOSTOLI (15)	PER (17)	-RVM (19)

<sup>27</sup> Representada entre los nexos.

<sup>28</sup> El signo esperado en un epígrafe carolino, aunque también figura en otros bastante anteriores, como el de Ramiro I de Naranco, en el museo arqueológico de Asturias; y tres de Alfonso III: Torre Vieja de la catedral de Oviedo, inscripciones de aquel museo “de las puertas” y “del palacio” (la sombra producida en esta por la iluminación esconde el punto superior y acarrea errores: José Antonio Valdés Gallego, “Un inventario de reliquias inédito de San Salvador de Valdediós (Asturias)”, *Documenta & Instrumenta* 18 (2020): 232, nota 26. Por otro lado, no es exclusivo en la inscripción de piedra de Tuñón; en otros textos vinculados, o bien es raro (epitafio previsto para el obispo don Pelayo en la catedral de Oviedo) o no se utiliza (epígrafe de Doriga).

<sup>29</sup> Son hispanas para Ludwig Traube, *Nomina sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung* (Múnich: Oskar Beck, 1909), 247 y 252. Charles Upson Clark las considera “wisigothiques par excellence” y las encuentra en manuscritos de los siglos IX-X y uno del XI: “Collectanea Hispanica”, *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences* 24 (1920): 84. Más muestras de *apstl*- y *apsl*- de los siglos IX-XI en “Un inventario de reliquias...”: 231 y nota 25. En cambio se utiliza constantemente la común *apl*- en el ejemplar ovetense más próximo a la fecha que atribuimos al rótulo, el *Liber Testamentorum* del obispo Pelayo, con una primera fase de copia datada entre 1109 y 1112 por Elena Esperanza Rodríguez Díaz: “Estudio codicológico”, *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis* (Barcelona: Moleiro, 1995), 84. También *apl*- en la cubierta del arca de las reliquias de Oviedo, elaborada entre 1090 y 1100, con mayor concreción en 1096-1097, según demuestra César García de Castro Valdés, *El arca santa de Oviedo. Contexto de producción, iconografía y significado* (Oviedo: Catedral de Oviedo-KRK ediciones, 2020), 310 (imágenes del texto en 51, 101, 156, etc.).

Como marcas de abreviación se utilizaron la línea y la vírgula horizontales, pero también el semiyugo, lo que podría sugerir en principio una datación alejada de 1108. Sin embargo, en Asturias ya se ve en el arca de la catedral de Oviedo que, recordamos, es de fines del XI<sup>30</sup>. Para Burgos se considera novedosa su presencia en la dedicación, de 1114, de Riocavado de la Sierra; en Cantabria se halla en un sarcófago de Elines, de 1119; algo más lejos, en La Rioja, se ve en una *roboratio* de Ventrosa de la Sierra de 1091, con otras características ya carolinas<sup>31</sup>.

El rótulo nos parece un ejemplar de transición<sup>32</sup>, con rasgos visigóticos y carolinos: alterna diferentes grososres de trazo, pero apenas los hay dobles; carece de letras con remates floreados; varía los tipos (*a, e, g, t, u*), pero mayoritariamente la *a* carece de travesaño; no se lee *c* curva, ni *d, m* o *t* unciales<sup>33</sup>; de esta última letra hay muestras con bucle y con ojal; la *h* es visigótica; utiliza ya el semiyugo y, frente a ello, abreviaturas antiguas de *apostoli*. Solo si para su clasificación es decisiva la relación modular<sup>34</sup>, que es de 1, debe considerarse carolino.

Ya que describimos un ejemplar mixto, no sería justo omitir otra posibilidad<sup>35</sup>: que se trate de una muestra de la letra llamada prehumanística, que mezcla caracteres visigóticos, carolinos, góticos y hasta bizantinos. Pero los que se le podrían adscribir pertenecen precisamente a los dos primeros, resumidos en el párrafo anterior<sup>36</sup>. Tampoco es favorable la cronología propuesta para las reformas

<sup>30</sup> En García de Castro Valdés, *El arca santa de Oviedo...*, 220, puede verse una fotografía con la imagen de una Anunciación; en la *explanatio* se ve el semiyugo.

<sup>31</sup> Álvaro Castresana López, *Corpus inscriptionum christianarum et mediaevalium prouvinciae Burgensis (ss. IV-XIII)* (Oxford: Archaeopress publishing Ltd., 2015), 236 y nota 683; también comprueba su utilización en la iglesia soriana de Andaluz, de 1112; Alberto Peña Fernández, *Epigrafía medieval de Cantabria (siglos VIII-XV)* (Santander: Instituto de Prehistoria y Arqueología "Sautuola"-Consejería de Educación, Cultura y Deporte del gobierno de Cantabria, 2019), 202-203 y 304 (fotografía); Irene Pereira García, "De la escritura visigótica a la carolina. Pasos hacia la nueva producción epigráfica en La Rioja", *Anuario de estudios medievales* 50/2 (2020): 714 y 718. Debido al dominio carolingio es mucho más temprana su presencia en los condados catalanes, con seguridad entre los siglos X-XII; quizá desde 872: Javier de Santiago Fernández, *La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ. 1150)*, (Madrid: Castellum, 2003), 113.

<sup>32</sup> Reseña los ejemplares burgaleses de estas características Alejandro García Morilla en "Escritura publicitaria de transición: entre la visigótica y la carolina. El paradigma burgalés", *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia medieval* 31 (2018): 277-280. También se refiere a una fase de escrituras mixtas para La Rioja Pereira García, "De la escritura visigótica...": 714.

<sup>33</sup> Con la excepción, recordamos, de una *c* esgrafiada en la era. El tipo de *m* con astas convergentes y un apoyo vertical en el centro se ve en inscripciones visigóticas: Irene Pereira García, *La Rioja (siglos VIII-XV)* (León: Universidad de León, 2020), 113.

<sup>34</sup> Lo considera esencial para distinguir la carolina Castresana López, *Corpus inscriptionum...*, 253, nota 723.

<sup>35</sup> Me la ha sugerido uno de los revisores, a quienes agradezco sus observaciones.

<sup>36</sup> Ha expuesto recientemente los rasgos de esta letra Rodrigo J. Fernández Martínez, "Escritura prehumanística en el grupo epigráfico de la provincia de Murcia: análisis paleográfico", *Anuario de Estudios Medievales* 54/2 (2024): 11-18. Había adelantado a los años 40 del s. XV la aparición de la letra en España Natalia Rodríguez Suárez, "La escritura prehumanística en España. Novedades sobre su cronología", en *De scriptura et scriptis: producir*, coordinado por Encarnación Martín López, 68 y 73, León: Universidad de León, 2020. Hemos confrontado los rasgos de las letras del rótulo con los que no son visigóticos o carolinos entre los que desgranar para la prehumanística los mencionados y los autores de los *corpora* provinciales publicados por la universidad de León, a partir de la síntesis de E. Martín López, "La escritura prehumanística en las inscripciones castellanas. Aproximación a su estudio", en *Alma littera. Estudios dedicados al profesor José Manuel Ruiz Asencio*, editados por Marta Herrero de la Fuente *et alii*, 404-407, Valladolid: Universidad de Valladolid, 2014. No se ve en el letrero *a* con travesaño angular, o *c* curva, salvo la numeral; ni *d* adelgazada en su parte superior; tampoco *e* con forma de epsilon, *h* o *m* "bizantinas", *n* minúscula agrandada u *o* arriñonada; el bucle de la *p* no llega muy abajo; no hay *s* con líneas quebradas; la *x* no cuenta con un trazo curvo. Solo una letra lleva un nudo, la *t* de la línea más destacada. Martín López, 405, recuerda que tal adorno se introdujo por influjo carolingio y ejemplifica con la biblia de León de 960 y unas constituciones episcopales de 1120. Hemos visto *t* con nudo en el asta en la biblia de 920 y también aparece un nudo, pero en el arranque del bucle,

del templo<sup>37</sup>.

Las letras conservadas del rótulo se muestran en conjunto más arcaicas que las de la lápida, que alterna *d, e, g, h, m, t, u* unciales; utiliza generosamente nexos, cruces e inserciones; también acoge letras superpuestas; sus abreviaciones son más variadas o divergentes: para “santo” o “santa”, además de *sc-*, emplea *s-*; abrevia “apóstol” con *ap-* y *apl-*; utiliza el signo típico para *-us*. Es un ejemplar carolino, aunque con abundancia de *a* sin travesaño y muestras de *t* de ojal<sup>38</sup>.

Por lo dicho, con las cautelas que impone la pérdida de gran parte del texto, no vemos obstáculos para datar la ejecución del letrero al calor de la reforma del edificio de 1108. Ni la forma de las letras ni los procedimientos de ahorro de espacio se contraponen a lo esperado para esa época. Plantear que el rótulo hubiese sido pintado en el siglo XV implicaría que la fuente de su texto hubiera sido la lápida, más moderna en su letra y en su sistema abreviativo<sup>39</sup>. Sobre todo, sería inexplicable el retroceso que representarían los detalles lingüísticos del rótulo ausentes de la versión de la lápida e inadmisibles en el latín culto próximo a la época humanística<sup>40</sup>. Y no se hubieran resuelto adecuadamente los eventuales problemas de lectura de la lápida<sup>41</sup>.

El *titulus pictus* de la capilla de los apóstoles Pedro y Pablo cuenta con un campo escriturario de unos 42,8 cms. de ancho por 27,5 de alto, delimitado por unas líneas negras casi perdidas.

El alto medio de la pauta de escritura es de unos 3 cms. aunque la primera es de 2,6. En la primera y segunda líneas aún se distingue una pauta secundaria. Espacio interlineal: 2,4 entre la primera y la segunda; de media, 2,2.

El pendolista rebasa alegremente la pauta. La altura media de las letras es de unos 3 cms.; las de la primera línea (2,7) contrastan con las demás (3,4). Algunas son aún más altas por sus florituras (la *ry* la *m* de *apostolorum*, 4,1 y 5).

Este elegante<sup>42</sup> letrero proporciona, a pesar de su brevedad, indicios que animan a asignarlo al modo carolino con reminiscencias visigóticas: el módulo de las letras; la *a* con capelo, la presencia de una *m* con astas convergentes y otra uncial<sup>43</sup>, aún sin cierre de la parte izquierda, *r* con el trazo final curvado a la derecha, *t* con bucle o recta.

Letras cruzadas y abreviaturas:

en el códice ovetense aducido como referencia, el *Liber Testamentorum* (abunda desde el fol. 93v), que igualmente adorna excepcionalmente con nudos *m, n o s*.

<sup>37</sup> Véase la nota 10: se han situado dos reformas del templo en el siglo XV, una en 1407, año prematuro para haberse empleado esa escritura; la fecha de otra intervención, sobre 1500, es tardía desde el punto de vista lingüístico.

<sup>38</sup> Tenidas por típicas de la escritura visigótica. De nuevo Pereira García, *La Rioja...*, 109 y 115.

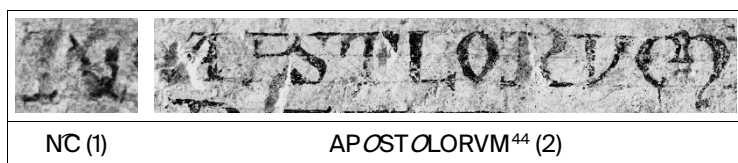
<sup>39</sup> Por otro lado, pintar ese letrero en el siglo XV hubiera sido una buena ocasión para perpetuar el nombre de los promotores de la eventual reforma coetánea (hay espacio libre en la orla, que ni siquiera se pautó), y no ceñirse a hechos de más de tres siglos atrás, ya reflejados en la lápida.

<sup>40</sup> Probablemente se hubiera adaptado el latín de la inscripción a los cánones del siglo XV. Tirso de Avilés, humanista, aunque ya del XVI, transcribió *honore* y *sceptri*; también restauró el diptongo *-ae-*, pero esa última práctica no estaba tan asentada en el XV.

<sup>41</sup> Que, recordamos, fue leída por Avilés. Posiblemente la lápida no estuviera aún partida, pues transcribió sin problemas la parte afectada. Los caracteres, de surco ancho y bien hendido, estaban pintados de rojo, con un buen contraste con el espejo epigráfico, bien pulido en una losa caliza muy clara. La inscripción se encuentra en un emplazamiento especialmente luminoso: a media altura de la nave central, en el lado sur y hacia la cabecera; el letrero, en uno más sombrío, también a una altura incómoda para su lectura, más de dos metros; sus letras son de menor tamaño y fueron pintadas sobre una superficie curva.

<sup>42</sup> Su prestancia se incrementa por la variedad en la morfología de los caracteres.

<sup>43</sup> El *Liber Testamentorum* cuenta con abundancia de ejemplares en que el trazo descendente rebasa la caja. Son más escasos los que añaden ese gancho a la derecha, pero no faltan (folios 45r, 62v, 74v, 86v, 91v).



NC (1)

APOSTOLORVM<sup>44</sup> (2)

## 7. Conclusiones

Frente a lo que se ha asumido sobre él, el rótulo de dedicación y deposición no era un resumen del contenido de la lápida. Las aparentes incoherencias en el decurso y los restos de pintura o de letras esgrafiadas permiten afirmar que existen lagunas en las líneas pares, que se resuelven con un texto casi idéntico al de la piedra, sin que la versión pintada sea una copia suya, como delatan seguramente *onore* (reiterado además) y posiblemente *septri*.

No es posible fechar su confección en el siglo XVII, ni en el XIX, porque Tirso de Avilés lo reseñó y transcribió en el XVI. Entonces ya no se leían las líneas pares, que pudieron haberse sacrificado con anterioridad por estar parcialmente perdidas.

El análisis paleográfico no impide datarlo coincidiendo con la restauración de 1108. Además, por el mayor arcaísmo de su letra, de algunas abreviaturas y, sobre todo, de los rasgos lingüísticos resaltados nos parece que el título pintado representa una versión más próxima a la *ingrossatio* original que la lápida, que puede ser incluso una copia suya mejorada. Tal vez se decidió dar más realce a aquel acto de dedicación y se encargó la inscripción pétreo de la nave central, mucho más elegante y elaborada. El letrero perdió su utilidad, convirtiéndose en un simple elemento decorativo. No era necesario para conocer su mensaje: aunque esté más elevada, el texto no se leería peor en la lápida y fue copiado casi sin errores por Tirso de Avilés, propenso a ellos en sus transcripciones. Descartada su condición de resumen, que le hubiera otorgado razón de ser, el texto del rótulo, además de redundante, es incongruente una vez que hubieron desaparecido sus líneas pares.

Desde la perspectiva del contenido su aportación es nula, puesto que se conserva la lápida. Reviste cierto interés su pertenencia al periodo de paso al estilo carolino, con mezcla de características de este y del visigótico. También ha ofrecido detalles lingüísticos dignos de mención. Más valioso hubiera sido si se hubiese podido fechar en el siglo XV, porque las inscripciones asignadas de momento al grupo llamado prehumanístico no son numerosas, y se trata en general de textos breves, ya romances o con fórmulas latinas estereotipadas.

El título de la capilla de los santos Pedro y Pablo suma al valor estético el de resto de un programa coherente que, como mínimo, hubo de verse complementado por otro letrero dedicado a Santiago. Por más que su brevedad dificulte el dictamen, no encontramos argumentos para fecharlo en época diferente de la que corresponde a la restauración del XII.

## 8. Bibliografía citada

- Avilés, Tirso de. *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*, Biblioteca Nacional de España, ms. 10348. <https://bne.digital.bne.es/bd/card?oid=0000042594&site=bdh>.
- *Historia de Asturias y sumario de linajes de este Principado, por Tirso de Avilés, hijo de la casa de Bolgues, canónigo que fue de la santa iglesia de Oviedo*, Biblioteca Nacional de España, ms. 6261. <https://bne.digital.bne.es/bd/card?oid=0000012979&site=bdh>.
- *Libro de las más principales antigüedades que hay en el Principado de Asturias, así de las que están fuera de Oviedo como las que dentro de ella se hallan*, Biblioteca Nacional de España, ms. 6070. <https://bne.digital.bne.es/bd/card?oid=0000145317&site=bdh>.

<sup>44</sup> Téngase presente lo dicho a propósito de *apstl-* al comentar el rótulo anterior.

- Liber Testamentorum*, Archivo Capitular de Oviedo, códices, nº 1 (ed. facs. Barcelona: Moleiro, 1995).
- Arias Páramo, Lorenzo. "Tuñón". En *Enciclopedia del prerrománico. Asturias*, dirigida por García Guinea, Miguel Ángel, y Pérez González, José María, vol. I, 387-400, Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 2007.
- Avilés, Tirso de (introducción de Martín Andreu Valdés-Solís; edición y notas de Marcos G. Martínez). *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1956.
- (presentación y anexos de José M. Gómez-Tabanera). *Armas y linajes de Asturias y Antigüedades del Principado*. Oviedo: Grupo editorial asturiano, 1991.
- Caballero Zoreda, Luis y Rafael Martín Talaverano (planimetría). "Santo Adriano de Tuñón y su entramado de madera". En *Las iglesias asturianas de Pravia y Tuñón. Arqueología de la arquitectura*, editado por Caballero Zoreda, Luis, y Rodríguez Trobajo, Eduardo, 91-154. Madrid: CSIC. Instituto de Historia, 2010.
- Castresana López, Álvaro. *Corpus inscriptionum christianarum et mediaevalium prouvinciae Burgen-sis (ss. IV-XIII)*. Oxford: Archaeopress publishing ltd., 2015.
- Clark, Charles Upson. "Collectanea Hispanica". *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences* 24 (1920): 1-243.
- Diego Santos, Francisco. *Inscripciones medievales de Asturias*. Oviedo: Principado de Asturias. Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, 1994.
- Fernández Martínez, Rodrigo José. "Escritura prehumanística en el grupo epigráfico de la provincia de Murcia: análisis paleográfico". *Anuario de Estudios Medievales* 54/2 (2024), 1-28. <https://doi.org/10.3989/aem.2024.54.2.1430>.
- Gambra, Andrés. *Alfonso VI. Cancillería, curia e imperio. II. Colección diplomática*. León: Centro de estudios e investigación "San Isidoro". Caja España de inversiones. Archivo Histórico Diocesano, 1998.
- García de Castro Valdés, César. *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 1995.
- *El arca santa de Oviedo. Contexto de producción, iconografía y significado*. Oviedo: Catedral de Oviedo-KRK ediciones, 2020.
- "Recoger y promocionar reliquias: el caso del arca santa de Oviedo", *Mágico y sobrenatural. Creencias y supersticiones en la época del románico*, coordinado por Huerta Huerta, Pedro Luis, 109-137. Aguilar de Campoo: Fundación Santa María la Real, 2021.
- García Lobo, Vicente. *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*. Barcelona: Ediciones El Albir, 1982.
- García Morilla, Alejandro. "Escritura publicitaria de transición: entre la visigótica y la carolina. El paradigma burgalés". *Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia medieval* 31 (2018): 271-302. <https://doi.org/10.5944/etfiii.31.2018.21381>.
- Gil Fernández, Juan. "Notas sobre fonética del latín visigodo". *Habis* 1 (1970): 45-86.
- González Pascual, Margarita. *Conservación y restauración de las pinturas murales de Santo Adriano de Tuñón en Asturias*, dos vols. Madrid: Tracer-Subdirección general del Instituto del Patrimonio Cultural de España, 2017. [https://catalogos.cultura.gob.es/opac/doc?q=%28\\*%3A\\*%29+&start=0&rows=1&sort=score%20desc&fq=mssearch\\_people&fv=Gonz%20C3%A1llez+Pascual%20Margarita+%2F+Restaurador&fo=and](https://catalogos.cultura.gob.es/opac/doc?q=%28*%3A*%29+&start=0&rows=1&sort=score%20desc&fq=mssearch_people&fv=Gonz%20C3%A1llez+Pascual%20Margarita+%2F+Restaurador&fo=and).
- Gutiérrez Álvarez, Maximino. *Zamora. Colección epigráfica*. Turnhout: Brepols-Universidad de León, 1997.
- López Fernández, Valeriano. "Santo Adriano", en *Asturias*, vol. III, dirigida por Bellmunt y Traver, Octavio, y Canella y Secades, Fermín, 171-180. Gijón: Fototipia y tipografía de O. Bellmunt, 1900 (ed. facsimilar de Silverio Cañada, 2000).

- Marqués Rodríguez, Carlos Ignacio. "Restauración y conservación de la iglesia prerrománica de Santo Adriano de Tuñón". *Liño* 15 (2009): 233-241. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RAHA/article/view/260>.
- Martín López, María Encarnación. "La escritura prehumanística en las inscripciones castellanas. Aproximación a su estudio". En *Alma littera. Estudios dedicados al profesor José Manuel Ruiz Asencio*, editados por Herrero de la Fuente, Marta, Herrero Jiménez, Mauricio, Ruiz Albi, Irene, Molina de la Torre, Francisco J., 397-407. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2014.
- Martín López, M. Encarnación y Vicente García Lobo. "La epigrafía medieval en España. Por una tipología de las inscripciones". En *VIII Jornadas Científicas sobre Documentación de la Hispania altomedieval (siglos VI-X)*, dirigido por Galende Díaz, Juan Carlos, y Santiago Fernández, Javier de, 185-214. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2009.
- Martínez Tejera, Artemio Manuel. "Dedicaciones, consagraciones y *monumenta consecrationes (sic)* (siglos VI-XII): testimonios epigráficos altomedievales en los antiguos reinos de Castilla y León". *Brigecio* 6 (1966): 77-102.
- Menéndez-Pidal y Álvarez, Luis. *Los monumentos de Asturias: su aprecio y restauración desde el pasado siglo*. Madrid: C. Bermejo impresor, 1954.
- Miguel Vigil, Ciriaco. *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, vol. I. Oviedo: Imprenta del Hospicio provincial, 1887 (ed. facsimilar del Principado de Asturias. Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1987).
- Peña Fernández, Alberto. *Epigrafía medieval de Cantabria (siglos VIII-XV)*. Santander: Instituto de Prehistoria y Arqueología "Sautuola"-Consejería de Educación, Cultura y Deporte del gobierno de Cantabria, 2019.
- Pereira García, Irene. "De la escritura visigótica a la carolina. Pasos hacia la nueva producción epigráfica en La Rioja". *Anuario de estudios medievales* 50/2 (2020): 697-731. <https://doi.org/10.3989/aem.2020.50.2.03>.
- *La Rioja (siglos VIII-XV)*. León: Universidad de León, 2020.
- Rodríguez Díaz, Elena Esperanza. *El libro de la "Regla Colorada" de la catedral de Oviedo. Estudio y edición*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 1995.
- "Estudio codicológico", *Liber Testamentorum Ecclesiae Ouetensis*, 11-92. Barcelona: Moleiro, 1995.
- Rodríguez Suárez, Natalia. "La escritura prehumanística en España. Novedades sobre su cronología". En *De scriptura et scriptis: producir*, coordinado por Martín López, Encarnación, 61-76. León: Universidad de León, 2020.
- Santiago Fernández, Javier de. *La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ. 1150)*. Madrid: Castellum, 2003.
- Traube, Ludwig. *Nomina sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*. München: Oskar Beck, 1909.
- Valdés Gallego, José Antonio. "Un inventario de reliquias inédito de San Salvador de Valdediós (Asturias)", *Documenta & Instrumenta* 18 (2020): 223-244. <https://doi.org/10.5209/docu.68791>.
- Vaquero Díaz, M.ª Beatriz, y Francisco J. Pérez Rodríguez. *Colección documental del archivo de la catedral de Ourense, I (888-1230)*. León: Centro de estudios e investigación "San Isidoro". Caja España de inversiones. Archivo Histórico Diocesano, 2010.